|  |  |
| --- | --- |
| **Лицензионный договорна предоставление права использования научного произведения** | **COPYRIGHT TRANSFER AGREEMENT** |
| г. Саратов «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_ г. | Saratov «\_\_\_\_» 20\_\_ |
| Авторы    | Authors    |
| именуемый(е) в дальнейшем «Лицензиар», с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» (ФГБОУ ВО «СГУ имени Н.Г. Чернышевского»), именуемое в дальнейшем «Лицензиат», в лице проректора по научной работе и цифровому развитию Короновского Алексея Александровича, действующего на основании доверенности № 11/95 от 17.10.2023, с другой стороны, в дальнейшем именуемые «Стороны», заключили настоящий договор (далее – «Договор») о нижеследующем: | hereinafter referred to as “Licensor”, on the one hand, and the Saratov State University (SSU), hereinafter referred to as “Licensee”, represented by the Vice-Rector for Research and Digital Development Alexey A. Koronovskii acting on the basis of power of attorney No. 11/95 of October 17, 2023, on the other hand, hereinafter referred to as the “Parties”, have concluded this agreement (hereinafter referred to as the "Agreement") of the following: |
| **1. Предмет Договора** | **1. Subject of the Agreement** |
| 1.1. Лицензиар предоставляет Лицензиату право использования созданного Лицензиаром научного произведения под названием  | The Licensor grants to the Licensee the right to use the scientific work created by the Licensor |
| \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (далее – «Статья»). | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter referred to as the “Paper”). |
| Лицензиату предоставляется право использования Статьи без сохранения за Лицензиаром права выдачи лицензий другим лицам (исключительная лицензия).  | The Licensee is granted the right to use the Paper without retaining the Licensor's right to issue licenses to other parties (an exclusive license). |
| 1.2. Право использования Статьи предоставляется Лицензиату бессрочно с момента подписания настоящего Договора. | 1.2. The right to use the Paper is granted to the Licensee indefinitely from the moment of signing the present Agreement. |
| На момент заключения настоящего Договора Лицензиар передал Лицензиату рукопись Статьи. | At the time of entering into this Agreement, the Licensor has handed the manuscript of the Paper to the Licensee. |
| 1.3. По настоящему Договору Лицензиар предоставляет Лицензиату право использования Статьи следующими способами: | 1.3. Under this Agreement, the Licensor grants the Licensee the right to use the Paper in the following ways: |
| - опубликование Статьи в журнале «Электрохимическая энергетика» (далее – «Журнал») на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CCBY 4.0); | - publication of the Paper in the journal "Electrochemical Energetics" (hereinafter referred to as the "Journal") under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International (CCBY 4.0) license; |
| - воспроизведение Статьи или ее отдельной части в любой материальной форме, в том числе на бумажном и электронном носителе, в виде отдельного произведения, и/или в составе Журнала, и/или базах данных Лицензиата, и/или иных лиц по усмотрению Лицензиата; | - reproduction of the Paper or its separate part in any material form, including on paper and electronic media in the form of a separate work and/or as part of the Journal, and/or databases of the Licensee and/or other parties, at the discretion of the Licensee; |
| - распространение Статьи или ее отдельной части на любом носителе по всему миру в виде отдельного произведения, и/или в составе Журнала, и/или базах данных Лицензиата или иных лиц, по усмотрению Лицензиата;  | - distribution of the Paper or its separate part on any medium worldwide in the form of a separate work and/or as part of the Journal, and/or databases of the Licensee or other parties, at the discretion of the Licensee; |
| - доведение Статьи или ее отдельной части до всеобщего сведения таким образом, чтобы любое лицо имело возможность получить доступ к Статье из любого места и в любое время по собственному выбору (в том числе через Интернет); | - bringing the Paper or its separate part to the public in such a way that any person has the opportunity to access the Paper from any place and at any time of his/her own choice (including via the Internet); |
| - обработка формы предоставления Статьи для ее использования во взаимодействии с компьютерными программами и системами (базами данных), публикации и распространения в машиночитаемом формате и внедрения в системы поиска (базы данных); | - processing of the form of the Paper for its use in interaction with computer programs and systems (databases), publication and distribution in a machine-readable format and introduction into search systems (databases); |
| - перевод или другая переработка Статьи; | - translation or other processing of the Paper; |
| - предоставление по сублицензионным договорам третьим лицам права использования Статьи или ее отдельных материалов в пределах тех прав и способов использования, которые предусмотрены настоящим Договором. При этом дополнительно письменного согласия Лицензиара не требуется. | - provision to third parties, under sublicense agreements, of the right to use the Paper or its separate materials within the limits of those rights and uses that are provided for in this Agreement. In addition, the Licensor’s written consent is not required. |
| **2. Гарантии Лицензиара** | **2. Licensor's Guarantees** |
| Лицензиар гарантирует, что: | The Licensor warrants that: |
| 2.1. Он является действительным правообладателем исключительного права на Статью, что право, предоставленное Лицензиату по настоящему Договору, не будет передаваться в будущем третьим лицам; | 2.1. He/she is the valid rightholder of the exclusive right to the Paper, that the right granted to the Licensee under this Agreement will not be transferred in the future to third parties; |
| Правообладатель является автором Статьи, которому принадлежат следующие права: | The copyright holder is the author of the Paper, who owns the following rights:  |
| 1) исключительное право на произведение; | 1) the exclusive right to the Paper; |
| 2) право авторства; | 2) the right of authorship; |
| 3) право автора на имя; | 3) the author's right to the name; |
| 4) право на неприкосновенность произведения; | 4) the right to inviolability of the Paper; |
| 5) право на обнародование произведения. | 5) the right to publish the Paper. |
| 2.2. Статья является оригинальным произведением, Лицензиар не публиковал Статью ранее в других печатных и (или) электронных изданиях на русском или иностранном языках; | 2.2. The Paper is an original work, the Licensor did not publish the Paper earlier in other printed and (or) electronic publications in Russian or foreign languages; |
| 2.3. Статья не была создана в рамках трудовых обязанностей и не является служебным произведением; | 2.3. The Paper was not created within the scope of his / her employment and is not work made for hire; |
| 2.4. Статья содержит все предусмотренные законодательством Российской Федерации об авторском праве и смежных правах ссылки на цитируемых авторов (соавторов) и источники опубликования заимствованных материалов, Лицензиаром получены все необходимые разрешения на используемые в Статье сведения, результаты, факты и иные заимствованные материалы, правообладателем которых Лицензиар не является; | 2.4. The Paper contains all references to the authors (co-authors) and sources of publication of all borrowed materials provided by the current legislation of the Russian Federation on copyright, that the Licensor has obtained all necessary authorizations for the results, facts and other borrowed materials used in the Paper, which the Licensor is not the rightholder of; |
| 2.5. На момент заключения договора рукопись Статьи не находится на рассмотрении в других печатных и (или) электронных изданиях на русском или иностранном языках; | 2.5. At the time of entering into this Agreement, the manuscript of the Paper is not under consideration in other printed and (or) electronic publications in Russian or foreign languages; |
| 2.6.Статья не содержит материалы и информацию, запрещенные к распространению в соответствии с законодательством Российской Федерации, и ее опубликование и/или распространение Лицензиатом не приведет к разглашению государственной и иной охраняемой законом тайны, конфиденциальной информации (служебной тайны). | 2.6. The Paper does not contain materials and information prohibited for distribution in accordance with the legislation of the Russian Federation, and its publication and/or distribution by the Licensee will not lead to the disclosure of state and other legally protected secrets, confidential information (official secrets). |
| **3. Другие условия Договора** | **3. Other Terms and Conditions** |
| 3.1. Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует бессрочно.  | 3.1. This Agreement comes into force from the moment of its signing by the Parties and is valid indefinitely. |
| 3.2. В случае предъявления третьими лицами к Лицензиату требований (претензий, исков), связанных с нарушением исключительных и/или иных авторских прав третьих лиц при использовании Статьи Лицензиатом, Лицензиар обязуется: | 3.2. In the event that third parties filed claims (actions) related to violation of the exclusive and/or other copyrights of these third parties by the Licensee using the Paper, the Licensor shall: |
| - немедленно после получения уведомления Лицензиата принять меры к урегулированию споров с третьими лицами, при необходимости вступить в судебный процесс на стороне Лицензиата и предпринять все зависящие от него действия с целью исключения Лицензиата из числа ответчиков; | - immediately after receiving the Licensee’s notification, take measures to resolve the disputes with the third parties, if necessary, enter the litigation on the Licensee’s side and take all the actions depending on it with the aim to exclude the Licensee from among the defendants; |
| - возместить Лицензиату расходы, вызванные применением мер обеспечения иска и исполнением судебного решения; | - reimburse the Licensee for the costs caused by the application of measures to secure the claim and the execution of the court decision;  |
| - возместить Лицензиату расходы, связанные с выплатой Лицензиатом третьему лицу сумм за нарушение исключительных и прочих авторских прав третьего лица, а также иные убытки, понесенные Лицензиатом в связи с несоблюдением Лицензиаром гарантий, предоставленных им по настоящему Договору. | - reimburse the Licensee for the costs associated with the payment by the Licensee to a third party for the violation of the exclusive and other copyrights of a third party, as well as other losses incurred by the Licensee in connection with the Licensor's failure to comply with the guarantees provided by him/her under this Agreement. |
| 3.3. В случае прекращения исключительного права на Статью Лицензиар обязан письменно уведомить об этом Лицензиата. | 3.3. In case of termination of the exclusive right to the Paper, the Licensor is obliged to notify the Licensee in writing. |
| 3.4. Лицензиат не обязан предоставлять Лицензиару отчеты об использовании Статьи. | 3.4. The Licensee is not required to provide the Licensor with reports on the use of the Paper. |
| 3.5. Настоящий Договор является безвозмездным. | 3.5. This Agreement is free of charge. |
| 3.6. В случае отрицательного решения редколлегии об опубликовании Статьи в Журнале права и обязанности Сторон по Договору прекращаются. Договор считается прекращенным с момента получения Лицензиаром соответствующего уведомления (рецензии) в электронной редакции. Материалы и рукопись автору не возвращаются, информация из электронной редакции не удаляется. | 3.6. In case of a negative decision of the editorial board to publish the Paper in the Journal, the rights and obligations of the Parties under the Agreement are terminated. The Agreement is considered terminated from the moment the Licensor receives the corresponding notice (review) in the electronic edition. The materials and the manuscript are not returned to the author, the information from the electronic edition is not deleted. |
| 3.7. Все иное, прямо неурегулированное настоящим Договором, подлежит урегулированию Сторонами в соответствии с законодательством Российской Федерации.  | 3.7. All other, directly not regulated by the present Agreement, is subject to settlement by the Parties in accordance with the current legislation of the Russian Federation. |
| **4. Антикоррупционная оговорка** | **4. Anti-corruption Condition** |
| 4.1. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам для оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или для достижения иных неправомерных целей.  | 4.1. While completing their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents shall not pay, shall not offer to pay and shall not allow the payment of any funds or valuables directly or indirectly to any persons for influencing the actions or decisions of these persons in order to gain any undue benefits or to achieve other inappropriate purposes. |
| 4.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством как дача/получение взятки, коммерческий подкуп, а также иные действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии коррупции.  | 4.2. While completing their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or agents shall not engage in actions characterized by Laws and regulations applicable for this Agreement objects as bribe giving/taking, corrupt payment as well as other actions breaking applicable laws and anti-corruption international acts. |
| 4.3. В случае возникновения у Стороны подозрений, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений п. п. 4.1 и 4.2 настоящего Договора, соответствующая Сторона обязуется уведомить об этом другую Сторону в письменной форме. В письменном уведомлении Сторона обязана сослаться на факты или предоставить материалы, достоверно подтверждающие или дающие основание предполагать, что произошло или может произойти нарушение каких-либо положений п. п. 4.1 и 4.2 настоящего Договора другой Стороной, ее аффилированными лицами, работниками или посредниками.  | 4.3 If any Party suspects that a violation of any provisions of sections 4.1 and 4.2 of this Agreement has occurred or may occur, the Party concerned shall notify the other Party in writing. In a written notice, the Party is obliged to appeal to the facts or provide information reliably confirming or suggesting that any provisions of sections 4.1 and 4.2 of this Agreement have been violated by the other Party, their affiliates, employees or agents. |
| 4.4. Сторона, получившая уведомление о нарушении каких-либо положений п. п. 4.1 и 4.2 настоящего Договора, обязана рассмотреть уведомление и сообщить другой Стороне об итогах его рассмотрения в течение 15 (пятнадцать) дней с даты получения письменного уведомления.  | 4.4. The Party notified of a violation of any of the provisions of sections 4.1 and 4.2 of this Agreement is obliged to consider the notification and inform the other Party about the results of its consideration within 15 (fifteen) days from the date of the written notification receiving. |
| 4.5. Стороны гарантируют осуществление надлежащего разбирательства по фактам нарушения положений п. п. 4.1 и 4.2 настоящего Договора с соблюдением принципов конфиденциальности и применение эффективных мер по предотвращению возможных конфликтных ситуаций. Стороны гарантируют отсутствие негативных последствий как для уведомившей Стороны в целом, так и для конкретных работников уведомившей Стороны, сообщивших о факте нарушений.  | 4.5. The Parties guarantee the conduct of due diligence on the facts of violation of the provisions of sections 4.1 and 4.2 of this Agreement in compliance of confidence and the application of effective measures to prevent possible conflict situations. The Parties guarantee none of negative consequences both for the notifying Party as a whole, and for specific employees of the notifying Party who reported the fact of violations. |
| 4.6. В случае подтверждения факта нарушения одной Стороной положений п. п. 4.1 и 4.2 настоящего Договора и/или неполучения другой Стороной информации об итогах рассмотрения уведомления о нарушении в соответствии с п. 4.3 настоящего Договора, другая Сторона имеет право расторгнуть настоящий Договор в одностороннем внесудебном порядке путем направления письменного уведомления не позднее чем за 15 (пятнадцать) дней до даты прекращения действия настоящего Договора. | 4.6. In case of confirmation of a violation of provisions of sections 4.1 and 4.2 of this Agreement by one Party and / or failure of obtaining information on the findings of the consideration of the violation notice by the other Party in accordance with section 4.3 of this Agreement, the other Party has the right to terminate this Agreement unilaterally out of court by sending a written notice not later than 15 (fifteen) days prior to the date of this Agreement termination. |
| **5. Реквизиты и подписи Сторон:** | **5. Details and signatures:** |
| Лицензиар (автор, соавторы):  | Licensor (author, co-authors): |
| Фамилия, имя, отчество, паспортные данные \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | Last Name, First Name, Passport Information\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Адрес для переписки: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  | Correspondence Address:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| e-mail: | e-mail: |
| Подпись | Signature |
| Если авторов больше одного, то заполнить сведения на каждого автора в том же порядке, что и на первого. Для этого добавить необходимое количество строк в таблицу в этом месте.  | If there are more than one author, fill in the information for each author in the same order. To do this, add the necessary number of rows to the table in this place. |
| **Лицензиат:** | **Licensee:** |
| Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Саратовский национальный исследовательский государственный университет имени Н.Г. Чернышевского» | Saratov State University |
| Юридический адрес: Россия, 410012, г. Саратов, ул. Астраханская, д. 83 | Legal address: 83 Astrakhanskaya St., Saratov 410012, Russian Federation |
| Почтовый адрес: Россия, 410012, г. Саратов, ул. Астраханская, д. 83 | Mailing address: 83 Astrakhanskaya St., Saratov 410012, Russian Federation |
| ИНН 6452022089 / КПП 645201001 БИК 046311001 | ITN 6452022089 / KPP 645201001 BIC 046311001 |
| Тел.: +7(845-2) 26-16-96; Факс: +7(845-2) 27-85-29 | Phone: (845-2) 26-16-96; Fax: (845-2) 27-85-29 |
| E-mail: publ@sgu.ru | E-mail: publ@sgu.ru |
| Фамилия, имя и должность | Last Name, First Name, Official Position |
| А. А. Короновский, проректор по научной работе и цифровому развитию | A. A. Koronovskii, Vice-Rector for Research and Digital Development |
| Подпись  | Signature  |
| Дата | Data |